

**LA COOPÉRATION FRANCO-SLOVENE  
EN KARSTOLOGIE, L'ACCENT SUR LE  
PROGRAMME DE ZAMTES\* ET C.N.R.S.\*\***

FRANCOSKO-SLOVENSKO SODELOVANJE V  
KRASOSLOVJU S POUČARKOM NA PROGRAMIH ZAMTES IN  
C.N.R.S.

A N D R E J   K R A N J C

**Izvleček**

UDK 551.44(44:497.12)

**Kranjc, Andrej: Francosko-slovensko sodelovanje v krasoslovju s poudarkom na programih ZAMTES in C.N.R.S.**

Prispevek na kratko obravnava sodelovanje med Francozi in Slovenci na področju krasoslovja in speleologije, začenši z Valvasorjem. Podrobneje opisuje stike in sodelovanje v okviru triletnih programov (od 1979 dalje) preko ZAMTES - C.N.R.S. med skupino E.R.A. 903 (Aix-en-Provence) in Inštitutom za raziskovanje krasa ZRC SAZU iz Postojne.

**Abstract**

UDC 551.44(44:497.12)

**Kranjc, Andrej: The french-slovene co-operation in karstology, the programs of ZAMTES and C.N.R.S. stressed.**

The co-operation between French and Slovenes in karstology and speleology is shortly presented, starting with Valvasor. The contacts and co-operation within the three-years ZAMTES - C.N.R.S. programs (from 1979 onwards) between the group E.R.A. 903 (Aix-en-Provence) and Institute for karst reserach ZRC SAZU from Postojna is described more in detail.

*Address-Naslov*

Dr. Andrej KRANJC  
Inštitut za raziskovanje krasa ZRC SAZU  
Titov trg 2  
66230 Postojna  
Slovenija

\* The SRS Office for International Scientific, Technical, Educational and Cultural Co-operation

\*\* Centre National de la Recherche Scientifique

On peut commencer cette revue aussi avec Valvasor: il a visité une grande partie du karst français, la grotte "de Sainte-Baume" en particulier parce que il s'intéressait du son "puits" lequel il voulait comparer avec le puits dans Sveta jama près du Socerb au-dessus Trieste (Valvasor 1689). Donc Valvasor déjà faisait la comparaison des phénomènes karstiques en Provence avec ceux du Karst proprement dit, avec une seule distinction, Valvasor payait son voyage et séjour de sa poche. Que l'intérêt n'était pas unilatéral prouve peut-être le résumé du travail de Steinberg sur le Lac de Cerknica (Steinberg 1758) consacré par H.Constapel à Madame la Comtesse de Cobenzl, née Comtesse de Palfi (Steinberg 1761). Je ne mentionne B. Hacquet parce que nous le considérons comme le notre et pas comme un Français.

Beaucoup de Français ne s'intéressaient que pour la Grotte de Postojna. Dans le livre d'inscription de Postojnska jama, introduit en été 1819, on trouve dans les années 1820-1821 les visiteurs de la France déjà: abbés Dernier et Emile Lafitte, architecte de Paris Paul Moreau et M. et Mme. Forlescue. Parmi les personages éminentes on peut mentionner la visite du prince de Napoléon (Jerôme) 1869 et Philippe, Duc d'Orléans, 1897.

Ainsi le centre de gravité de "coopération" passait vers la partie française - en 1893 E.A. Martel (1894) explorait chez nous, en 1914 Jeannel et Racovitza ont visité beaucoup des grottes slovènes tandis que les chercheurs slovènes ne s'engageaient pas en France.

Après la seconde guerre mondiale les contacts professionnels se sont intensifiés. Un des premiers contacts officiels entre les karstologues et spéléologues français et notre institut était la participation de Messieurs E. Pretner et R. Savnik au Premier Congrès Spéléologique International en 1953 à Paris. M. Pretner a visité le laboratoire à Moulis aussi. Dans les années suivantes plusieurs karstologues français (J. Rouire et dr. Gajac 1955, J. Corbel 1962 et 1963) ont visité le karst slovène. M. Pretner aidait les Français d'organiser les recherches spéléologiques dans le karst Dinarique.

Au début de 1970 les contacts entre Laboratoire souterrain de Moulis et l'Institut de Postojna commençait - une groupe de spéléologues français faisait un séjour de quelques semaines sur le karst slovène et j'étais pour deux mois à la spécialisation à Moulis et ailleurs en France. L' Institut a organisé la visite du karst français (7 membres) pour une semaine.

Et ainsi commence la coopération avec la groupe U.A.(E.R.A.),

l'Institut à Aix, respectivement. En 1972 j'ai eu la chance de rencontrer M. Nicod pour la première fois, j'étais son hôte (je n'oublierai pas la caille grillée) et dès lors nos contacts n'étaient plus interrompus; à cause des avantages financiers nous les avons institutionnalisés. Nous l'avons fait par l'aide des programmes de trois ans à travers ZAMTES, organisation française correspondante, respectivement. A travers ces programmes (comme il ne s'agit pas de la chronique mais je l'écris de mémoire, excuser-moi s'il y a des fautes) le karst slovène et autres parts du karst dinarique étaient visités en 7 missions par 8 karstologues français: M. et P. Ambert, M. Bakalowicz, M. Chardon, J. L. Guendon, R. Maire, J. Nicod et J. Vaudour. De notre part nous avons réalisé 9 missions avec 11 membres de notre Institut: R. Gospodarič, P. Habič, M. Knez, J. Kogovšek, A. Kranjc, A. Mihevc, T. Slabe, S. Šebela, F. Šušteršič, M. Zlokolica et N. Zupan.

Par ces programmes les spécialistes français ont fait la connaissance de plupart du karst slovène, ils ont visité les autres parts du karst Dinarique, yougoslave respectivement ( Bosnie et Herzégovine, Croatie et Macédoine). Parce que je suppose que la partie française dira quelque chose sur la coopération passée, je ne parlerai pas sur les impressions mais je veuille dire quelque chose sur les avantages, activités et résultats de chercheurs slovènes dans le cadre du coopération franco-slovène en exploration du karst.

Comme l'essentiel je veuille accentuer la connaissance du karst français: nous n'avons visiter seulement le karst en environs d'Aix et Marseille mais aussi une grande partie du karst provençal, de calanques et Baumes à travers le canyon du Verdon jusqu'au Fontaine de Vaucluse. Je pense que je n'exagère trop si je dis que nous connaissons bien les plateaux de Causses, nous avons visité le karst de montagne, de Pyrénées à travers le karst de haute montagne dans les Alpes Centrales (Désert de Platé) jusqu'au karst bas du Périgord et karst dans la craie en Champagne.

Nous avons visité le karst français sous la conduite de nos collègues français en cadre du travail sur le terrain organisé spécialement pour les programmes spéciaux (p.e. PROCOP franco-allemand) ou bien dans le cadre des excursion pendant les manifestations professionnelles et rencontres. Comme l'exemple nous avons participé au Symposium sur l'érosion karstique à Nîmes (1979), aux Karsts Littoraux (Colloque de Perpignan 1982), aux Journées Internationales de karstologie en souvenir de Jean Corbel à Metz (1985), à la Table ronde franco-polonaise "Le Paléokarst et la protection du milieu karstique" en Pologne (1987), à la Centenaire de la spéléologie française, Symposium d'histoire de la spéléologie (Millau 1988) et à GEOFORUM des Géomorphologues français (Aix 1990).

Il est difficile d'évaluer quoi et combien les membres de notre institut ont profité par cette coopération en regard professionnel et comment et où ils ont employé la connaissance et les expériences acquises par les visites du karst et par l'étude des karstologues français. Dans plusieurs cas le résultat de notre travail se manifeste dans le publication et je pense, que la bibliographie, comme le résultat immédiat

de notre coopération (comme la thématique du coopération ou la rapport du coopération) puisse montrer si notre coopération était efficace.

La bibliographie est composé par trois groupes de publications:

1. les contributions, désignés aux rencontres en France;
2. les rapports des visites et du travail sur le karst français;
3. les rapports sur la littérature et nouveautés en France.

Le premier groupe est le plus important; avec l'aide de 29 communications (en environs de 80 pages) la partie française était informée avec les résultats de nos recherches. Les rapports du notre travail en France comprennent pour la plupart les rapports de la participation en échange et dans les réunion professionnelles. Les rapports des nouveautés dans la littérature karstologique française comprennent les évaluations du travaux des membres de la groupe U.R.A. 903 et les travaux qui ont attiré notre attention ou nous les avons reçu par l'échange.

#### BIBLIOGRAPHIE DES MEMBRES DE L'INSTITUT

##### **1. les contributions, désignés aux rencontres en France:**

- Habič, Peter & Kogovšek, Janja, 1979: Percolating water karst denudation in the case of Postojnska and Planina jama.- Actes du Symp.int.sur l'érosion karstique, 49-60, Nîmes
- Kranjc, Andrej, 1979: The influence of man on cave sedimentation.- Actes du Symp.int.sur l'érosion karstique, 117-123, Nîmes
- Kranjc, Andrej, 1982: Proposition d'une bibliographie yougoslave sur le karst littoral.- Memoire AFK, 4, 41-50, Nîmes
- Kranjc, Andrej, 1985: Un exemple de corrosion sur les galets carbonatés.- Spelunca Mémoires. Actes du XVI Congrès national de spéléologie, 14, 80, Nancy-Metz
- Kranjc, Andrej, 1987: Un peu sur l'histoire de l'aménagement de Postojnska jama.- Table ronde franco-polonaise, 1.-8.6.1987, Abstracts et Compte-rendu, 20-23, Sosnowiec
- Kranjc, Andrej & Jakopin, Primož, 1983: Informatisation d'un fichier de cavités. L'exemple de la Slovénie, Yougoslavie.- Spelunca Mémoires, 13, 35-36, Hyères
- Kranjc, Andrej & Kranjc, Maja, 1988: E.A. Martel na jugoslovanskem kra-su (Prispevek k stoletnici organiziranega jamarstva v Sloveniji).- Naš krš, 14, 149-158, Sarajevo
- Novak, Tone & Kranjc, Maja & Kranjc, Andrej, 1982: In Memoriam Egon Pretner (1896-1982).- Mémoires de Biospéologie, 10, 7-9, Moulis
- Šušteršič, France, 1979: Some principles of the cave profiles simulator.- Actes du Symp.int.sur l'érosion karstique, , 125-131, Nîmes

## 2. les rapports des visites et du travail sur le karst français:

- Kranjc, A. & Gospodarič, R. & Kogovšek, J., 1984: Poročilo o študijskem bivanju v Franciji, 1.9. - 7.9. 1984.- Raziskovalec, 14, 461, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1982: Karstologia.- Raziskovalec, 12, 347, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1982: Mednarodno posvetovanje o obalnem krasu.- Geografski vestnik, 54, 152, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1983: Karstologia.- Geografski vestnik, 55, 124, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1987: Francosko-poljska okrogla miza o paleokrasu in varstvu kraškega okolja (Poljska Jura in Sudeti, 1.-8.junij 1987).- Naše jame, 29, 54-55, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1987: Poročilo o udeležbi na francosko-poljski okrogli mizi o paleokrasu in varstvu kraškega okolja (poljska Jura in Sudeti, 1. -8.junija 1987).- Raziskovalec, 17, 235-236, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1988: Stoletnica francoske speleologije.- Naše jame, 30, 71-72, Ljubljana

## 3. les rapports sur la littérature et nouveautés en France:

- Kranjc, Andrej, 1979: Norois, revue géographique de l'Ouest et des pays de l'Atlantique Nord.- Geografski vestnik, 51, 200-202, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1979: Spelunca Spécial, 1977, no.2.- Naše jame, 20(1978), 105-106, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1980: Karsts de montagne - Karst de structure.- Geografski vestnik, 52, 192-193, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1981: Bakalowicz, M., Contribution de la géochimie des eaux à la connaissance de l'aquifère karstique et de la karstification.- Geografski vestnik, 53, 144-145, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1982: Bakalowicz, M.:Contribution de la géochimie des eaux à la connaissance de l'aquifère karstique et de la karstification.- Naše jame, 23-24(1981-82), 126-128, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1982: P.Cabrol, Contribution à l'étude du concretionnement carbonate des grottes du Sud de la France, morphologie, genèse, diagenèse.- Geografski vestnik, 54, 132-133, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1983: Karsts littoraux.- Geografski vestnik, 55, 123-124, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1984: Karstologia.- Geografski vestnik, 55, 124, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1984: Karstologia.- Geografski vestnik, 56, 104-105, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1986: Karstologia, št. 6.- Geografski vestnik, 58, 129-130, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1987: Delannoy, J.J., R.Maire, J.Nicod: Karsts des Alpes Occidentales.- Geografski vestnik, 59, 181-182, Ljubljana
- Kranjc, Andrej, 1987: La Grotte de Saint-Elzéar de Bonaventure - A la découverte de la Gaspésie souterraine, Spéléo, 3-28, 10 skic in načrtov, 15 fotografij, Québec, 1986.- Naše jame, 29, 74-75, Ljubljana

Kranjc, Andrej, 1990: Karstologia, 8, 9, 10, 13.- Geografski vestnik, 61 (1989), 184-189, Ljubljana

Traduit par Maja KRANJC

BIBLIOGRAPHIE UTILISÉ:

LETOPIŠ SAZU, 1979-1990

MARTEL, E.A., 1894: Les Abîmes .- Librairie C. Delagrave, pp. 576, Paris

STEINBERG, F.A., 1758: Gründliche Nachricht von dem in dem Inner-Crain gelegenen Czirknitzer-See... pp. 235, Laybach

STEINBERG, (F.A.), 1761: Le lac Merveilleux, ou description du Lac de Czirknitz en Carniole... pp. 59, Bruxelles

VALVASOR, J.W., 1689: Die Ehre des Herzgothums Crain. - I. Theil pp. 696, Laybach-Nürnberg